

opera 

Spektrum des europäischen  
Musiktheaters in Einzelditionen

# opera

Spektrum des europäischen  
Musiktheaters in Einzelditionen

Historisch-kritische Hybrid Ausgaben

Herausgegeben von der Akademie der Wissenschaften

und der Literatur, Mainz, unter der Leitung von Thomas Betzwieser

1 Casti ■ Salieri

Prima la musica e poi le parole

Giambattista Casti ■ Antonio Salieri

# Prima la musica e poi le parole

Divertimento teatrale in un atto ■ Operetta a quattro voci

Music Edition by Thomas Betzwieser

Text Edition by Adrian La Salvia

Editing Supervisor Christine Siegert



BÄRENREITER

Kassel ■ Basel ■ London ■ New York ■ Praha

BA 8811

## Editorial Board

David Charlton, Sieghart Döhring, Paolo Fabbri, Jarmila Gabrielová, Albert Gier,  
Rebecca Harris-Warrick, Silke Leopold, Anno Mungen, Christine Siegert, Joachim Veit

OPERA is funded by the Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz.



Akademie der Wissenschaften  
und der Literatur | Mainz

In collaboration with Edirom – Digitale Musikedition, a project funded by the  
Deutsche Forschungsgemeinschaft



This volume has been realised in cooperation with the Österreichische Nationalbibliothek.



OPERA is a hybrid edition. The full edition consists of two parts, the printed score and the data storage device containing the text edition and the critical apparatus published with Edirom software. Both parts are not sold individually.

English translations by Glenda Dawn Goss

Italian translations by Elisabetta Zoni

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;  
detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

---

© 2013 Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.

Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

È vietata qualsiasi riproduzione ai sensi di legge.

ISMN 979-0-006-53984-0

# Contents

---

|                                 |        |
|---------------------------------|--------|
| General Editorial Policy        | VI     |
| Preface                         | VII    |
| Vorwort                         | XXVIII |
| Prefazione                      | L      |
| Index of Scenes and Numbers     | 3      |
| Cast and Orchestration          | 4      |
| Prima la musica e poi le parole | 5      |
| Appendix                        | 181    |

# General Editorial Policy

---

OPERA – *Spektrum des europäischen Musiktheaters in Einzeleditionen* presents critical editions of representative stage works characterized by a wide range of genres, periods, and languages. The project aims to mirror the European music theater in its diverse manifestations. Along with their importance for the history of music theater, the decisive criterion for the choice of works to be produced has been the special editorial issues raised by each work. As these issues result in particular from the interplay of the theatrical media music, text, dance, etc., OPERA adopts an interdisciplinary approach to its task. On the basis of such criteria, the works have been grouped into six modules:

- I. Musical and Textual Parody (*Eigentext und Fremdtext*)
- II. Transfer and Transformation (*Transfer und Transformation*)
- III. Performance Practice and Interpretation (*Aufführungspraxis und Interpretation*)
- IV. Work in Progress
- V. Speaking and Singing (*Sprechen und Singen*)
- VI. Beyond Opera (*Mediale Erweiterung*)

The editorial issue of each volume, as well as the corresponding editorial strategies, criteria, and decisions are explained in detail in the individual prefaces.

Works published in the OPERA series are presented in the form of hybrid editions, consisting of two components: a printed volume containing the edition of the score, and an electronic part built on the Edirom open source music edition software. The latter contains and correlates the Text Edition (and editions of other theatrical text types where necessary), the Music Edition, and the Critical Report (Source Descrip-

tions; Source Evaluation; Annotations). An integral feature of the Critical Report is the digital reproduction of the sources implemented with the aid of the specific Edirom link and navigation capabilities. The individual annotations are classified by categories inherent to the genre (e.g. music; text; stage). Texts are encoded according to the Text Encoding Initiative (TEI) standards.

In regard to the sources, OPERA distinguishes three groups: main sources, secondary sources, and sources not relevant to the edition. The Source Evaluations reflect the specific editorial issues of the individual volume. The editions are based on their main source(s). Additions by the editor are set in square brackets [ ]. Musical additions from secondary sources are set in round brackets ( ). Angle brackets < > indicate supplementary textual elements originating from a source of a different type, such as stage directions taken from a libretto to complement the score. The Critical Report documents all readings from both main and secondary sources, with the exception of absent secondary musical parameters (dynamics, articulation) and minor orthographic or punctuation variants in secondary sources. In the Music Edition, doubling indications (e.g. *unisono*, *colla parte*, *col basso*) are generally written out, and the passages concerned are marked by ticks pointing upwards  or downwards  to the reference stave. In homorhythmic vocal sections, the text is tacitly copied to all vocal parts as needed. Role names, instrument names, score order, clefs, dynamics, etc., as well as the typography of headings, numbers, names, and stage directions are standardized. If different conventions become necessary, they will be explained in the corresponding volume's editorial guidelines.

# Preface

---

On February 7, 1786, in the Orangery at Schönbrunn, a memorable imperial court festivity took place whose centerpiece was the performance of two musical dramatic works: Wolfgang Amadé Mozart's *Der Schauspieldirektor* and Antonio Salieri's *Prima la musica e poi le parole*. The occasion for this celebration was the visit of the Governors-General of the Imperial Royal Netherlands, Marie-Christine, the sister of the Emperor, Joseph II, and her husband, Duke Albert of Sachsen-Teschen. Already the journey to Schönbrunn followed a deliberately staged plan. Then on the site itself, a grand banquet was held as well as the aforementioned theatrical 'amusements'. Symmetry may be seen as the leading idea of this festivity. The dignitaries travelled there and back in pairs, the seating order was in pairs, and even the artistic performance was a double bill. That first and foremost the idea of (power) representation lay behind this entertainment is evident. Not least, the event was held in the middle of winter, which presented an additional logistical challenge. Furthermore, the Orangery was not a genuine theatrical venue, which means that the conditions for the musical-dramatic performances had to be created.

How the outcome finally looked is well known. Two stages or rather podiums were brought into the Orangery, one at each end of the specially prepared ballroom. At the far left of the hall was a stage for the Vienna Court Opera's Italian ensemble, while on the right was a stage for the German company. This spatial arrangement with two opposing platforms promoted the idea of a musical contest, which later was projected onto author and genre. Contemporary sources<sup>1</sup> give no indication of such a competition, as they were primarily concerned with the social nature of the event:

"Diensttags gaben Se. Maj. der Kaiser den durchlauchtigsten Generalgouverneuren der K. K. Niederlanden und einer Gesellschaft des hiesigen Adels ein Lustfest zu Schönbrunn. Es waren dazu 40 Kavaliers, wie auch oberwehnter Fürst Poniatowsky, geladen, die sich ihre Dames selbst wählten, und paarweise in Pierutschen und geschlossenen Wägen, um 3 Uhr, von der hiesigen Hofburg aus, mit Sr. Kais. Maj., Höchstwelche die durchl.

<sup>1</sup> Documentation in the sources for the two works of Mozart and Salieri naturally overlaps. Comprehensive material for *Der Schauspieldirektor* is still to be found in *Mozart: Die Dokumente seines Lebens*, ed. Otto Erich Deutsch, Neue Ausgabe sämtlicher Werke, Serie X (Supplement), Werkgruppe 34 (Kassel: Bärenreiter, 1961), pp. 229–235, 522–523. Salieri's *Prima la musica e poi le parole* has been documented most extensively by Rudolph Angermüller in *Antonio Salieri: Dokumente seines Lebens unter Berücksichtigung von Musik, Literatur, Bildender Kunst, Architektur, Religion, Philosophie, Erziehung, Geschichte, Wissenschaft, Technik, Wirtschaft und täglichem Leben seiner Zeit*, 3 vol. (Bad Honnef: Bock, 2000), vol. 1, pp. 322–328. See also Edward Elmgren Swenson, "Antonio Salieri: A Documentary Biography" (Ph.D. diss., Cornell University, 1974), pp. 113–119.

Erzherzogin Christina führten, nach Schönbrunn aufbrachen, und allda in der Orangerie abstiegen. Diese war zum Empfang dieser Gäste auf das herrlichste und zierlichste zum Mittagmahle eingerichtet. Die Tafel unter den Orangeriebäumen, war mit einheimischen und fremden Blumen, Blüten und Früchten auf die angenehmste Weise besetzt. Während dem Se. Maj. mit den hohen Fremden und den Gästen das Mahl einnahmen, ließ sich die Musik der Kaiserl. Königl. Kammer auf blasenden Instrumenten hören. Nach aufgehobener Tafel wurde auf dem an einem Ende der Orangerie errichteten Theater ein neues für dieses Fest eigens komponirtes Schauspiel mit Arien, betitelt: *Der Schauspiel-Direktor*, durch die Schauspieler von der K. K. Nazionalbühne aufgeführt. Nach dessen Ende wurde auf der wälschen Bühne, die am andern Ende der Orangerie errichtet war, die ebenfalls ganz neu für diese Gelegenheit verfaßte Opera buffa, unter dem Titel: *Prima la Musica e poi le Parole*, von der Gesellschaft der Hofoperisten vorgestellt. Während dieser Zeit war die Orangerie mit vielen Lichtern an Lustern und Plaken auf das herrlichste beleuchtet. Nach 9 Uhr kehrte die ganze Gesellschaft in voriger Ordnung, jeder Wagen von zwey Reitknechten mit Windlichtern begleitet, nach der Stadt zurück."<sup>2</sup>

The place of this entertainment, the Orangery in Schönbrunn, has been documented in two iconographical works, which provide information on the spatial disposition of the event. The first is a copper engraving by Johann Hieronymus Löschenkohl, entitled "Spring Festival on a Winter Day, celebrated in the Orangery at Schönbrunn the 6th of February 1785" ("Frühlingsfest an einem Wintertage, gefeyert in der Orangerie zu Schönbrunn den 6ten Februar 1785"), on which Otto Erich Deutsch carried out research already in 1954.<sup>3</sup> In the absence of other testimony, this picture was connected with the festivity of 1786 in the relevant (Mozart) literature.<sup>4</sup> Then in the year 2005 another iconographical source came to light, also from Löschenkohl's workshop, which definitely referred to the celebration of 1786: "The Festival in the Orangery at Schönbrunn, the 7th of February 1786."<sup>5</sup> This color etching thus replaces the earlier representation as the famed opera evening of 1786. In

<sup>2</sup> *Wiener Zeitung*, no. 11, Wednesday, 8 February 1786, pp. 281–282.

<sup>3</sup> Otto Erich Deutsch, "Mozart und die Schönbrunner Orangerie," *Österreichische Musikzeitschrift* 9 (1954), pp. 37–42, illustration, p. 41, as well as Otto Erich Deutsch, "Die Orangerie im Schloß Schönbrunn," *Österreichische Musikzeitschrift* 12 (1957), pp. 384–386.

<sup>4</sup> See Christopher Raeburn, "An Evening at Schönbrunn," *The Music Review* 16 (1955), pp. 96–110: 96, plate I.

<sup>5</sup> "Das Fest in der Orangerie zu Schönbrunn, den 7. Februar 1786," Vienna, Universitätsbibliothek IV 138.262. The picture was presented to the public in 2006 as part of the Mozart Year; there was also a publication on the discovery: *Mozart und Salieri – Partner oder Rivalen? Das Fest in der Orangerie zu Schönbrunn vom 7. Februar 1786*, ed. Paolo Budroni (Vienna: Vienna University Press, 2008). An illustration of the etching may be found on p. 63 of this publication. Whether

# Vorwort

---

Am 7. Februar 1786 fand in der Orangerie von Schönbrunn eine denkwürdige höfische Festivität statt, in deren Mittelpunkt die Aufführung zweier musikdramatischer Werke stand: Wolfgang Amadé Mozarts *Der Schauspieldirektor* und Antonio Salieris *Prima la musica e poi le parole*. Anlass für dieses Fest war der Besuch der Generalgouverneure der k. k. Niederlande, also der Schwester des Kaisers Joseph II., Marie-Christine, und ihres Mannes Herzog Albert von Sachsen-Teschen. Bereits die Fahrt nach Schönbrunn folgte einer wohlüberlegten Inszenierung, der sich dann vor Ort ein großes Diner sowie die genannten theatralen 'Lustbarkeiten' anschlossen. Der Gedanke der Symmetrie darf als Leitfigur dieses Festes gesehen werden: Paarweise reisen die Herrschaften an und wieder ab, die Tischordnung erfolgt paarweise, und schließlich figurieren auch die künstlerischen Darbietungen als Doppelaufführung. Dass dieses Lustfest in erster Linie der Idee von (Macht-)Repräsentation unterliegt, versteht sich. Nicht zuletzt fand es mitten im Winter statt, was eine zusätzliche logistische Herausforderung darstellte. Auch war die Orangerie keine genuine theatrale Spielstätte, insofern mussten die Bedingungen für musikdramatische Aufführungen erst geschaffen werden.

Wie diese Realisierung schließlich aussah, ist bekannt: In die Orangerie wurden zwei Bühnen, besser: Podien eingebracht, jeweils an den beiden Enden des eigens hergerichteten Festsaaes. Am äußeren linken Rand des Saales befand sich die Bühne für das italienische Ensemble der Hofoper, auf der rechten Seite diejenige für das deutsche Ensemble. Diese räumliche Disposition mit zwei sich gegenüberliegenden Bühnen hat die Vorstellung von einem musikalischen Wettstreit befördert, die später dann auch auf Autor und Gattung projiziert wurde. Die zeitgenössischen Quellen<sup>1</sup> lassen hiervon noch nichts erahnen, insofern als sie sich vorwiegend mit dem gesellschaftlichen Charakter dieses 'Events' beschäftigen:

"Diensttags gaben Se. Maj. der Kaiser den durchlauchtigsten Generalgouverneuren der K. K. Niederlanden und einer Gesellschaft des hiesigen Adels ein Lustfest zu Schönbrunn. Es waren

dazu 40 Kavaliers, wie auch oberwehnter Fürst Poniatowsky, geladen, die sich ihre Dames selbst wählten, und paarweise in Pierutschen und geschlossenen Wägen, um 3 Uhr, von der hiesigen Hofburg aus, mit Sr. Kais. Maj., Höchstwelche die durchl. Erzherzoginn Christina führten, nach Schönbrunn aufbrachen, und allda in der Orangerie abstiegen. Diese war zum Empfang dieser Gäste auf das herrlichste und zierlichste zum Mittagmahle eingerichtet. Die Tafel unter den Orangeriebäumen, war mit einheimischen und fremden Blumen, Blüten und Früchten auf die angenehmste Weise besetzt. Während dem Se. Maj. mit den hohen Fremden und den Gästen das Mahl einnahmen, ließ sich die Musik der Kaiserl. Königl. Kammer auf blasenden Instrumenten hören. Nach aufgehobener Tafel wurde auf dem an einem Ende der Orangerie errichteten Theater ein neues für dieses Fest eigens komponirtes Schauspiel mit Arien, betitelt: Der Schauspiel-Direktor, durch die Schauspieler von der K. K. Nationalbühne aufgeführt. Nach dessen Ende wurde auf der wälschen Bühne, die am andern Ende der Orangerie errichtet war, die ebenfalls ganz neu für diese Gelegenheit verfaßte Opera buffa, unter dem Titel: Prima la Musica e poi le Parole, von der Gesellschaft der Hofoperisten vorgestellt. Während dieser Zeit war die Orangerie mit vielen Lichtern an Lustern und Plaken auf das herrlichste beleuchtet. Nach 9 Uhr kehrte die ganze Gesellschaft in voriger Ordnung, jeder Wagen von zwey Reitknechten mit Windlichtern begleitet, nach der Stadt zurück."<sup>2</sup>

Der Ort dieses Lustfests, die Orangerie in Schönbrunn, ist in zwei Bildzeugnissen dokumentiert, die uns über die räumliche Disposition der Veranstaltung Auskunft zu geben vermögen. Das erste Zeugnis ist ein Kupferstich von Johann Hieronymus Löschenkohl, betitelt das "Frühlingsfest an einem Wintertage, gefeyert in der Orangerie zu Schönbrunn den 6ten Februar 1785", den Otto Erich Deutsch bereits 1954 der Forschung erschlossen hatte.<sup>3</sup> In Ermangelung anderer Zeugnisse war dieses Bild in der einschlägigen (Mozart-)Literatur mit dem Fest von 1786 in Verbindung gebracht worden.<sup>4</sup> Im Jahr 2005 kam eine weitere Bildquelle, ebenfalls aus der Werkstatt von Löschenkohl, ans Licht, welche sich nun dezidiert auf die Feierlichkeit von 1786 bezieht: "Das Fest in der Orangerie zu Schönbrunn, den 7. Februar 1786".<sup>5</sup> Diese Farbradierung ersetzt damit gleichsam

1 Die Dokumentation der Quellen hinsichtlich der beiden Werke von Mozart und Salieri überschneidet sich naturgemäß. Das umfassendste Material für Mozarts *Schauspieldirektor* findet sich immer noch in *Mozart: Die Dokumente seines Lebens*, ed. Otto Erich Deutsch, Neue Ausgabe sämtlicher Werke, Serie X (Supplement), Werkgruppe 34 (Kassel: Bärenreiter, 1961), pp. 229–235, 522–523. Salieris *Prima la musica e poi le parole* ist am ausführlichsten bei Angermüller dokumentiert; siehe Rudolph Angermüller, *Antonio Salieri: Dokumente seines Lebens unter Berücksichtigung von Musik, Literatur, Bildender Kunst, Architektur, Religion, Philosophie, Erziehung, Geschichte, Wissenschaft, Technik, Wirtschaft und täglichem Leben seiner Zeit*, 3 vol. (Bad Honnef: Bock, 2000), vol. 1, pp. 322–328; sowie bei Edward Elmgren Swenson, "Antonio Salieri: A Documentary Biography" (Ph.D. diss., Cornell University, 1974), pp. 113–119.

2 *Wiener Zeitung*, no. 11, Mittwoch, 8. Februar 1786, pp. 281–282.

3 Otto Erich Deutsch, "Mozart und die Schönbrunner Orangerie," *Österreichische Musikzeitschrift* 9 (1954), pp. 37–42, Abbildung p. 41, sowie Otto Erich Deutsch, "Die Orangerie im Schloß Schönbrunn," *Österreichische Musikzeitschrift* 12 (1957), pp. 384–386.

4 Siehe Christopher Raeburn, "An Evening at Schönbrunn," *The Music Review* 16 (1955), pp. 96–110: 96, plate I.

5 Wien, Universitätsbibliothek, IV 138.262. Das Bild wurde 2006 im Rahmen des Mozart-Jahres der Öffentlichkeit präsentiert; ferner wurde eine eigene Publikation zu dem Fund vorgelegt: *Mozart und Salieri – Partner oder Rivalen? Das*

# Index of Scenes and Numbers

---

**Sinfonia** ..... 5

## **Scena I**

No. 1 “Signor Poeta mio” (Maestro, Poeta) ..... 17

[No. 1a **Recitativo**] “Or tant’è: decidete; sì, o no?” (Maestro, Poeta) ..... 33

## **Scena II**

[No. 1b] “Deo gratias.” (Eleonora, Maestro, Poeta) ..... 38

No. 2 **Cavatina** “Pensieri funesti” (Eleonora) ..... 43

[No. 2a **Recitativo**] “Chi è questo sguajato?” (Eleonora, Maestro, Poeta) ..... 45

No. 3 **Recitativo strumentato** “Non dubitar, verrò.” (Eleonora) ..... 47

[No. 3a **Recitativo**] “Non sia Signora per darle molestia.” (Poeta, Eleonora, Maestro) ..... 49

No. 4 **Aria** “Là tu vedrai chi sono” (Eleonora) ..... 50

[No. 4a **Recitativo**] “Oibò! oibò!” (Poeta, Maestro, Eleonora) ..... 57

No. 5 “Cari oggetti del mio core ...” (Eleonora) ..... 60

[No. 5a **Recitativo**] “Così non è possibil ch’io v’abbracci.” (Eleonora, Maestro, Poeta) ..... 60

No. 6 **Rondò** “Cari oggetti del mio core” (Eleonora, Maestro, Poeta) ..... 61

[No. 6a **Recitativo**] “Cosa avete mai fatto!” (Eleonora, Maestro, Poeta) ..... 74

## **Scena III**

[No. 6b] “Alfin la prova ha terminato in buffo.” (Maestro, Poeta) ..... 75

No. 7 **Duetto** “Se questo mio pianto” (Maestro, Poeta) 81

[No. 7a **Recitativo**] “Castrato! cosa diavolo mai dite?” (Poeta, Maestro) ..... 98

## **Scena IV**

[No. 7b] “La cosa va prendendo buona piega.” (Maestro) 102

No. 8 “Per pietà, padrona mia” (Maestro) ..... 102

[No. 8a **Recitativo**] “Egregiamente bene” (Maestro) .... 105

## **Scena V**

[No. 8b] “E il Maestro dov’è?” (Tonina, Poeta) ..... 106

## **Scena VI**

[No. 8c] “Signor Poeta, e la buffa?” (Maestro, Poeta, Tonina) ..... 110

No. 9 **Recitativo strumentato** “La paix, la paix, mes chers amis.” (Tonina, Maestro, Poeta) ..... 115

[No. 9a **Recitativo**] “Che razza singolar di gente strana.” (Maestro, Poeta, Tonina) ..... 121

No. 10 **Aria** “Via largo ragazzi” (Tonina) ..... 122

[No. 10a **Recitativo**] “Per carità finite questa scena.” (Maestro, Poeta, Tonina) ..... 140

No. 11 **Cavatina** “Cocuzze! che concorso!” (Tonina) .... 141

[No. 11a **Recitativo**] “Cessate in grazia, che mi fate pena.” (Maestro, Poeta, Tonina) ..... 145

## **Scena ultima**

No. 12 “Per pietà, padrona mia” (Tonina) ..... 146

[No. 12a **Recitativo**] “Maestro vi saluto.” (Eleonora, Maestro, Tonina, Poeta) ..... 146

No. 13 **Finale** “Se questo mio pianto” / “Per pietà, padrona mia” (Eleonora, Tonina, Poeta, Maestro) 148

## **Appendix: Musical numbers quoted from Giuseppe Sarti’s Giulio Sabino (Vienna 1785 version)**

No. 2Q **Substitute Cavatina by Antonio Salieri for Giulio Sabino** “Pensieri funesti” (Sabino) ..... 183

### **Sarti’s Recitativo and Aria of Giulio Sabino**

No. 3Q **Recitativo** “Non dubitar, verrò.” (Sabino) ..... 189

No. 4Q **Aria** “Là tu vedrai chi sono” (Sabino) ..... 191

No. 6Q **Rondò by Angelo Tarchi, inserted into Giulio Sabino** “Cari oggetti del mio core” (Sabino, Epponina, Annio) ..... 206

# Cast and Orchestration

---

|          |         |
|----------|---------|
| Eleonora | Soprano |
| Tonina   | Soprano |
| Poeta    | Basso   |
| Maestro  | Basso   |

2 Oboi, 2 Clarinetti, 2 Fagotti, 2 Corni, 2 Trombe, Archi, Basso continuo